

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:		Translatoryka tekstów użytkowych - język prawa		
2. Kod przedmiotu:		FSR-23b		
3. Okres ważności karty:		2012-2015		
4. Forma kształcenia:		studia pierwszego stopnia		
5. Forma studiów:		studia stacjonarne		
6. Kierunek studiów:		filologia		
7. Profil studiów:		praktyczny		
8. Specjalność:		filologia słowiańska – profil rosyjski		
9. Semestr:		3, 4 lub 5, 6		
10. Jedn. prowadz. przedmiot:		Instytut Neofilologii		
11. Prowadzący przedmiot:		mgr Oksana Leszczyńska		
12. Grupa przedmiotów:		przedmioty specjalizacyjne		
13. Status przedmiotu:		do wyboru		
14. Język prowadzenia zajęć:		polski, rosyjski		
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka rosyjskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka prawa; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w rosyjskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	dyskusja		K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	odpowiedzi ustne na zajęciach		K_U01 (+)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	zadania domowe dyskusja		K_U02 (+++)
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	dyskusja		K_U06 (+++)

07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	zadania domowe dyskusja		K_K01 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja		K_K03 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. 30 h + 30 h		
19. Treści kształcenia:				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy. Tłumaczenia – przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Rosji. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji Rosji. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008. Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Kierzkowska D., <i>Tłumaczenie prawnicze</i> , Warszawa 2002. <i>Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych</i> , opr. J.Poznański, Warszawa 2007. Poznański J., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i> , Warszawa 2007.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne	60 - przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium		
Suma godzin		180		
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
28. Uwagi:				

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)